

HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN: UNA BIBLIOGRAFÍA BÁSICA COMENTADA

Fernando Navarro Domínguez
Universidad de Alicante

tra.fnavarro@ua.es

Resumen. El artículo propone una lectura crítica sobre importantes obras de *Historia de la traducción* articuladas en torno a diferentes metodologías. Se trata de estudios diacrónicos y sincrónicos, de antologías totales y parciales, internacionales y nacionales de traductores y textos teóricos y de trabajos parciales sobre periodos básicos en *Historia de la traducción*. El artículo se completa con un esbozo de metodologías de investigación para el estudio de la *Historia de la traducción*. Los trabajos analizados y publicados en francés, inglés o español citados son la base de cualquier trabajo actual que se inscriba en el campo de la *Historia de la traducción*.

Palabras clave. Historia de la traducción. Traductores célebres. Teorías de la traducción. Diacronía. Sincronía. Periodos históricos. Metodologías para la investigación. La traducción como auxiliar de la Historia.

Abstract. The History of Translation: Basic Commentated Bibliography. The purpose of this paper is to offer critical readings of important contributions made to the *History of Translation* from different methodological approaches. These are diachronic and synchronic contributions, global and partial anthologies, international and national studies on translators or theory-based texts, and also works on fundamental specific periods of the *History of Translation*. Finally, this paper provides an overview of methodological approaches for research in this field. The studies included and analyzed here, published originally in French, English or Spanish, are the basis of any current contribution to the field of *History of Translation*.

Key words. History of translation. Renowned translators. Translation theories. Diachronism. Synchronism. Research methodology. Translation as auxiliary to History.

1. Introducción

Los Estudios de traducción (Traductología) son una disciplina que empieza su andadura en la década de los años cincuenta y sesenta del siglo pasado. Como cualquier otra disciplina, los Estudios de traducción hacen camino al andar y las variadas y múltiples vías abiertas en investigación en el ámbito de la teorización, del análisis de la práctica traductora y de la historia de la misma se van consolidando a lo largo de estos cincuenta años de su existencia. En el momento actual contamos con numerosos trabajos valiosos en todo el mundo que, en cierta medida, fijan unas pautas de análisis que todo investigador en este campo debería conocer. Vamos a presentar en este trabajo un breve análisis de trabajos relacionados con la Historia de la traducción y ofreceremos, al mismo tiempo, un breve catálogo de las dificultades inherentes en este tipo de investigación.

2. La historia de la traducción

Todas las disciplinas científicas cuentan con una historia, historia que da cuenta de los avances de la disciplina y que sirve para valorar la importancia social de la misma. La historia de la traducción cuenta también con su historia, historia escrita por numerosos investigadores en varios países europeos y que sientan las bases de los valores que la traducción vehicula en la historia de los hombres y del mundo. Para organizar mejor los materiales que analizamos realizamos una presentación por países y lenguas, países y lenguas pioneras en este tema. Hablaré en primer lugar de las obras publicadas en francés, después de las publicadas en inglés y en tercer lugar de aquellas otras publicadas en español. Otros países y otras lenguas, por ejemplo Alemania, cuentan con algunos trabajos importantes de los que es difícil ocuparme en este artículo por razones de espacio. Seguiré el orden cronológico en mi presentación.

2.1. La historia de la traducción en lengua francesa

Podríamos agrupar los trabajos en torno a tres momentos históricos en el desarrollo de la Traductología (Estudios de Traducción): a) aquellas obras que son pioneras en el género y que proceden de Ginebra y Montreal; b) aquellas obras que ofrecen sólidas investigaciones y que proceden de Francia y Bélgica y c) aquellas otras que desde Canadá y Francia sientan las bases de una forma analítica propia en la historia traductológica.

Del grupo a) mencionaremos los trabajos de Cary y Horguelin. Edmond CARY, traductor e intérprete en la UNESCO, publica en Ginebra *Les grands traducteurs français* (1963). Para Cary la aportación francófona a la historia de la disciplina se concreta en Étienne Dolet, Amyot, Mme Dacier, Houdar de la Motte y sus traducciones de *Mille et une Nuits*, Gérard de Nerval y Valéry Larbaud. Para Cary la traducción no es una ciencia, es un arte, y estos escritores son todos unos artistas. Desde Canadá nos llega, en 1981, la *Anthologie de la manière de traduire. Domaine français*, de Paul A. Horguelin. Horguelin

fue profesor de traducción de la Universidad de Montreal. La obra de Horguelin es pionera en su género, propone una división de la historia de la traducción (precursores, primeros traductores, el renacimiento, el siglo de las Bellas Infieles (el XVII), el siglo de las nuevas ideas (el XVIII), el regreso del péndulo (el XIX), el siglo de transición (el XX) y la aportación canadiense. Una lista de nombres que alcanza la cifra de cien citas. Una breve presentación del traductor y la obra, seguida de algún fragmento sirven de esbozo de esta larga lista de traductores “históricos” que serán repetidos en la mayor parte en otras antologías y obras. Horguelin publicó años más tarde otra obra más breve, en la misma línea que la primera, titulada *Traducteurs français des XVI^e et XVII^e siècles* (1996).

En el grupo b) situamos en primer lugar la obra de Henri van Hoof (1991) *Histoire de la traduction en occident France, Grande-Bretagne, Allemagne, Russie, Pays-Bas*. Después de una breve introducción que alude a la aportación de los clásicos griegos o latinos Van Hoof sitúa su historia a partir del siglo XVI en cada uno de los países que menciona. Una lista amplia y bien documentada de nombres y obras sirve de apoyo a cuantas consideraciones propone. En segundo lugar citamos la obra de Michel Ballard (1995) *De Cicéron à Benjamin*. El análisis de Ballard dibuja cinco ejes de reflexión: las fuentes, la traducción como “relais”, la traducción como “découverte”, “les belles infidèles” y el nacimiento de la traductología y las divergencias. En cuarto lugar, la obra de Jean Delisle y Judith Woodsworth (1995), obra que sitúa en la historia y en los centros de poder a los traductores y que enfatiza sobre el papel histórico que a lo largo de los tiempos han jugado los traductores. Fueron los traductores inventores de alfabetos, constructores de las lenguas nacionales, artesanos de las poéticas de las literaturas nacionales, difusores de conocimientos, actores del poder político, religioso, importadores de valores culturales, intérpretes de la historia, etc. Finalmente los estudios parciales, parciales por la época que estudian, son las obras de Lieven d’Hulst (1990) y Christian Balliu (2002). La primera, *Cent ans de théorie française de la traduction. De Batteux à Littré (1748–1847)*, recoge la aportación de treinta autores franceses que han hablado de teoría de la traducción y les agrupa en torno a tres apartados: los recorridos teóricos propiamente dichos, la retórica de los prefacios o introducciones y las estrategias de lectura. En cambio Balliu, en *Les traducteurs transparents*, se ocupa de analizar la traducción en la época clásica y en diez capítulos realiza un recorrido en torno a la belleza en la escritura, el legado, la adaptación, las bellas infieles, la lucha de antiguos y modernos, Port-Royal, etc. Balliu es autor de otro trabajo, *Les confidentes du sérail. Les Interprètes Français à l’Époque Classique*, en la que el autor nos invita a hacer un recorrido por diferentes centros de traducción de la época: las damas de la calle Baisers, la biblioteca oriental, el convento de capuchinos, la Cámara de los armenios, la dinastía de los trujamanes, etc.

En el grupo c) comentamos las obras de Jean Delisle. En primer lugar, *Portraits de traducteurs* (1999), es una obra en nueve capítulos que con ayuda de colaboradores establece un retrato de los siguientes traductores: Mikael agrícola, Guillaume Bochetel & Lazare Bail, l’Abbé Pierre Desfontaines, J. J. Ch. Bode, Étienne Dumont, P. L. Courier, V. Larbaud, A. Elmaleh y P. Baillargeon. En segundo lugar, *Portraits de traductrices* (2002) responde a la misma estructura que la anterior, colaboradores, y recoge el retrato de las siguientes traductoras: Anne Dacier, Anne de La Roche-Gulhem, Émile du Câtelet, Albertine Necker de Saussure, Clémence Royer, Ekaterina Karavelova, Marianna Florenzi, Jane Wilde, Julia E. Smith, Eleanor Marx e Irène de Buisseret. Finalmente la obra estrella es

la *Histoire de la traduction / History of Translation* de Jean Delisle & Gilbert Lafond (2007²). La obra, en CD ROM, contiene más de 1000 diapositivas, 4.500 citas en inglés y francés, 150 bibliografías, mil setecientas publicaciones sobre historia de la traducción, mil anécdotas, ocho mil cuatrocientos nombres de traductores y ciento sesenta temas relacionados con la historia de la traducción. Obra que ha contado con el apoyo de la FIT (Federación internacional de traductores) y de la UNESCO.

2.2. La historia de la traducción en lengua inglesa

Parece ser que las obras que recogen la historia de la traducción en lengua inglesa son más recientes que las francesas. En primer lugar sitúo la obra de L. G. Kelly (1979) *The Trade Interpreter. A History of Translation. Theory and Practice in the West*. La obra está estructurada en torno a nueve capítulos que nos hablan de teoría y lenguaje, de modelos teóricos y definiciones, de funciones, léxico, estructuras, estilo y forma del mensaje, de los derechos y deberes de los intérpretes y termina con la siguiente pregunta (capítulo 9) *Theory of Translation ?*.

Damos un salto de más de diez años para situarnos en 1992. Este año se publican las obras de Rainer Schulte & John Biguenet, *Theories of Translation. An Anthology of Essays from Dryden to Derrida*, y la editada por André Lefevere (1992) *Translation / History / Culture*. En cuanto a la primera los autores recogen el pensamiento traductológico de veintiún escritores e investigadores: H. Friedrich, John Dryden, A. Schoppenhauer, F. Scheiermacher, Goethe, Rossetti, Nietzsche, Benjamin, Pound, Ortega y Gasset, P. Valéry, Nabokov, O. Paz, etc. La obra de Lefevere apunta otros objetivos no antológicos, se trata de los temas siguientes: a) el papel de la ideología en la configuración de la traducción; b) el poder de los mecenas; c) las poéticas; d) el universo del discurso; e) el desarrollo del lenguaje en la educación por medio de la traducción; f) las técnicas; g) textos y centros culturales y h) largos discursos sobre la traducción.

A finales de los noventa se publica en Gran Bretaña una obra ciertamente interesante para la historia de la traducción, coordinada por Mona Baker & Kirsten Malmkjaer (1998) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. La obra está dividida en dos partes: la primera, analiza cuestiones de tipo general tales como el análisis contrastivo, la traducción de la Biblia, la traducción filosófica, las técnicas, la traducción automática, etc. etc. y todo ello reseñado por muy buenos investigadores en cada campo. La segunda parte es la historia propiamente dicha agrupada en 31 entradas que aluden a los diferentes países o continentes estudiados y también se recurre a buenas plumas de especialistas en la materia.

Finalmente reseño dos obras por su específico interés. Es el caso de la obra de Lawrence Venuti (1995) *The Translator's Invisibility A History of Translation*, en la que el autor nos invita a una reflexión en torno a los temas siguientes: la invisibilidad, el canon, la nacionalidad, la disidencia, la marginación, la empatía y acaba con una llamada a la acción. La segunda obra procede de Canadá, el interés por la historia de la traducción en Canadá data del inicio de los Estudios de traducción (Horguelin) y la obra editada por G. L. Bastin & P. F. Bandia (2006) *Charting the Future of Translation History* recoge una serie de trabajos de investigadores de diferentes países sobre el tema: Santoyo (espacios vírgenes en la H^a de la traducción) Bandia (el impacto del discurso postmodernista en la H^a de la traducción) Maylaerts (la labor del traductor como sujeto histórico) Adamo (la microhistoria)

Baigorri (la historia de la interpretación) Bastin (subjektividad) Foz (historia académica o erudita) etc.

2.3. La historia de la traducción en lengua española

Quizá sea en España en donde se haya publicado más obras relacionadas con la Historia de la traducción de todos los países europeos. La motivación tendríamos que buscarla en la proliferación de centros universitarios públicos y privados (más de treinta) que han programado titulaciones de licenciaturas y másteres en estos últimos veinte años. Y todo esto motivado por el mundo global en el que vivimos, la dinámica de las relaciones en la Unión Europea en todos los sentidos, los movimientos migratorios, en particular en nuestro país de países del norte de África y del Este de Europa. Por el volumen y la variedad de obras voy a dividir las citas y comentarios en varios apartados: a) los catálogos de consulta; b) las antologías y c) los estudios específicos que se ocupan de historiar el trabajo traductológico en España.

En cuanto al apartado a) los catálogos, reseño la producción de tres autores: J. C. Santoyo (1987 y 1996), F. Navarro (1996) y Bitra (2001 = 2011). El profesor de la universidad de León, Julio César Santoyo, publica su obra *Traducción, traducciones, traductores: Ensayo de bibliografía española*, en su universidad en 1987. Se trata de una obra que ordena los materiales por orden alfabético y va acompañada de un índice de títulos y nombres propios. La obra recoge publicaciones fundamentalmente de la 2ª mitad del siglo XX, pero también encontramos otros registros de siglos pasados en menor medida. La segunda obra del profesor Santoyo se publica en 1996. La estructura de la misma sigue siendo el orden alfabético de autores y la mayor parte de las entradas corresponden a publicaciones de la 2ª mitad del siglo XX. Abreviaturas, siglas, publicaciones citadas y un CD forman parte de esta obra. Tanto en la primera como en la segunda obra el profesor Santoyo cita dos trabajos pioneros en el género: *Internationale Bibliographie der Übersetzung / International Bibliography of Translation*, de Henri von Hoof (1972) y *Guide bibliographique du traducteur, rédacteur et terminologue*, de Jean Delisle & Lorraine Albert (1979) obras pioneras en repertorios bibliográficos mundiales que no registran más que “media docena de publicaciones españolas” en palabras de Santoyo (1996: 1).

La siguiente obra, *Manual de bibliografía española de traducción e interpretación Diez años de historia 1985 = 1995*, de Fernando Navarro (1996) representa un esfuerzo de sistematizar temáticamente todas las publicaciones españolas de Congresos, Jornadas, Seminarios, Coloquios, Encuentros, Revistas especializadas en traducción y otras, etc. que vieron la luz en esta década. También se presta atención a numerosas tesis doctorales defendidas en las universidades españolas.

Otra obra de gran interés y que constituyó un trabajo de tesis doctoral es la de Rocío Palomares (1998) *Análisis de fuentes de información de Estudios de Traducción*. Obra que completa otra: *Recursos documentales para el estudio de la traducción* (2000) con el análisis de fuentes documentales para la investigación en España y en el extranjero, revistas especializadas y organización de los estudios de traducción.

Por último BITRA (*Bibliografía de Interpretación y Traducción. On Line*) de la Universidad de Alicante, dirigida por Javier Franco desde el 2001 hasta la fecha es el trabajo más ambicioso en cuanto a agrupar y comentar las numerosas publicaciones españolas y

extranjerías del sector. Son más de 43000 referencias, más de 13000 resúmenes, más de 25000 citas y más de 2000 índices de libros. La consulta en Internet puede realizarse en diez idiomas (www.ua.es/dpto/trad.int/base/index.html).

En relación con el apartado b) las antologías, España ocupa un puesto importante por la cantidad, variedad y calidad de este tipo de obras. En primer lugar citamos aquellas que incluyen autores y obras extranjeras, por tanto de carácter internacional. Se trata de la obra de Miguel Ángel Vega (1994 = 2004) *Textos clásicos de la teoría de la traducción*, que incluye 68 autores, desde Cicerón a Nida y Fedorov, los textos de autores extranjeros están traducidos al español. Le sigue la obra de Dámaso López (1996) *Teorías de la traducción: antología de textos*, con 40 autores, desde Cicerón a Ortega y Gasset, sin olvidar a algunos traductores árabes, chinos y japoneses. Los textos de autores extranjeros están traducidos al español. Del mismo año es *El discurso sobre la traducción en la historia. Antología bilingüe*, editada por Francisco Lafarga (1996), con 39 autores españoles y extranjeros que se inicia con Cicerón y acaba con Valéry Larbaud.

En lengua catalana contamos con dos obras antológicas, la primera, editada por Montserrat Bacardí, Joan Fontcuberta y Francesc Parcerisas (1998) *Cent anys de traducció al català (1891–1990) Antologia*, recoge textos de Maragall, Carner, Montoliu, Riba, Dolç, Corominas, Oliver, Mallafré y otros. La obra editada por Enric Gallén, Manuel Llanas, Marcel Ortín, Ramón Pinyol i Torres, Pere Quer (2000) *L'art de traduir. Reflexions sobre la traducció al llarg de la història*, recoge textos de 28 autores extranjeros en su mayoría (de España figuran A. de Cartagena, Vives, Ortega, Carner y Riba) y presenta las citas en la lengua original. También en lengua gallega existe otra obra coordinada por Xosé Manuel Dasilva (2003) *Babel entre nós. Escolma de textos sobre a traducción en Galicia*, que ofrece 210 textos “escolmados” cuya fecha va desde 1868 (Juan A. Saco y Arce) hasta 1999 (Suso de Toro).

En otro orden de cosas cabe reseñar por su importancia una serie de obras de Historia de la traducción, de tipo antológico, que tienen a España como objeto de estudio. En primer lugar citamos la obra de J. C. Santoyo (1987) *Teoría y crítica de la traducción: antología*. Se trata de la presentación de 88 autores españoles e hispanoamericanos que va desde el siglo XIV (J. Conesa, P. Pérez de Ayala) hasta O. Paz y Emilio Lorenzo; la obra de Nora Catelli & Marieta Gargatagli (1998) *El tabaco que fumaba Plinio. Escenas de la traducción en España y América: relatos, leyes y reflexiones sobre los otros*, que recoge autores y textos de sesenta traductores aproximadamente y que empieza con Hasday Ben Saprut y acaba con Borges. Otra obra básica en la historicidad de la traducción en España es la de J. F. Ruiz Casanova (2000) *Aproximación a una historia de la traducción en España*. La obra se inscribe en el estudio de la traducción literaria y arranca desde la Edad Media al siglo XX. Hay un índice onomástico de traductores citados al final de la obra. Por su rigor y datos aportados se trata de una obra pionera e imprescindible en la historia de la traducción. Finalmente, la obra editada por Francisco Lafarga & Luis Pegenaute (2010) *Diccionario histórico de la traducción en España*, es una densa obra que da cuenta de las traducciones de gran parte de la literatura extranjera en España de todas las épocas y países. El índice temático de la obra agrupa por países y culturas a todos los autores referenciados. En el 2004 Lafarga & Pegenaute editaron una obra colectiva (participaron los mejores especialistas en Historia de la traducción en España) titulada: *Historia de la traducción en España*.

En otro orden de cosas cabe citar c) los estudios específicos de investigación que tienen como tema central la historia de la traducción en España. Tres nombres sobresalen en este punto: V. García Yebra, J. C. Santoyo y A. Pym. De V. García Yebra citaré dos de sus obras, *En torno a la traducción: teoría, crítica, historia* y *Traducción: Historia y teoría*, de 1983 la primera y de 1994 la segunda. De la primera obra interesan los dos capítulos primeros sobre la traducción y el desarrollo de las literaturas y la traducción en la cultura española, de la segunda toda la obra está impregnada de agudos análisis sobre la protohistoria de la traducción, la traducción en la Edad Media y aproximaciones a otros periodos y autores como Cervantes y *El Quijote*. Por otra parte J. C. Santoyo es autor de numerosos trabajos sobre historia de la traducción, uno de los más recientes es la obra *La traducción medieval en la península ibérica (siglos III–XV)* de 2009, en la que a partir de propuestas de Paul Veyne realiza un recorrido desde los largos silencios (ss. III–XI) hasta el trabajo de cristianos, judíos y musulmanes en el siglo XII, así como una mirada a traductores de los siglos XIII, XIV y XV. Y la obra de A. Pym (2000) *Negotiating the Frontier. Translators and Intercultures in Hispanic History* parte de la relación entre traducción e interculturalidad para realizar un recorrido en doce capítulos sobre temas como el trabajo en los monasterios, Toledo, Alfonso X el sabio, la Biblia impregnada de cristianismo por el rabino, las antologías y su papel en la cultura de recepción, el papel de la traducción en los Juegos Olímpicos de Barcelona 92, etc.

3. Metodologías en la Historia de la traducción

¿Cómo historiar la traducción? ¿Cuáles son los problemas que se plantean en el estudio histórico de la traducción? Muchos son los trabajos que se han ocupado en estos años sobre el modelo a seguir en la historicidad de la traducción, de todos ellos hemos seleccionado los siguientes:

Para Jean Delisle escribir una historia de la traducción no es lo mismo que escribir una crónica o unos anales. No se trata de una recopilación de traducciones ni un elenco de generalidades. Tampoco es una lista de anécdotas ni una biografía de traductores. El investigador debe escribir como escribe un historiador de la historia, plantear hipótesis e interpretar hechos concretos. Hay que explicar bien los anacronismos sistemáticos de la traducción occidental. Y en cuanto a los periodos históricos hay que concretar el principio y el final. Hay que seleccionar los hechos más pertinentes y contar las cosas de forma objetiva. En otro trabajo posterior Delisle (2003) recuerda que el vocabulario que se emplea para juzgar a los traductores pertenece al lenguaje de la conciencia moral y recomienda que se elimine el término *fidelidad* para hablar de las traducciones pues cada época tiene su modelo de escritura y su propia historicidad

ce qui ne peut pas être dit à telle époque, dans telle société, telle civilisation ...

l'historicité est un concept qui tient compte des changements de sens d'un texte au long de son histoire.

En opinión de Delisle la historicidad fuerza la renovación de las traducciones, la renovación de la métrica y de los ritmos.

Otra obra de referencia es la de Samuel López Alcalá (2001). López propone recurrir al método científico en la Historia en el sentido de estudiar el momento y el lugar en el que ocurre tal acontecimiento. Existen tres métodos para historiar, dice López: el erudito (muchos datos sin explicaciones) el analítico-sintético (estudia los datos y los valora y selecciona) y el estadístico (se apoya en el erudito pero aplica fórmulas objetivas que lleven a conclusiones brillantes y originales).

Brigitte Lepinette (1997 y 2003) propone dos modelos de investigación: a) el modelo sociológico y b) el modelo descriptivo-comparativo o descriptivo-contrastivo. El primer modelo toma en consideración el contexto social y cultural de un fenómeno en el momento de la producción y de la recepción; el segundo modelo, el histórico-descriptivo, se centra en las teorías de la traducción y la evolución en el tiempo de dichas teorías, mientras que el descriptivo-comparativo tiene que ver con las numerosas traducciones que puedan existir sobre un mismo texto meta y las variantes traductoras. En conclusión el primer modelo estudia *el peritexto*, el segundo (el comparativismo) *el metatexto* y la modalidad contrastiva prima el binomio *texto fuente – texto traducido*.

El último trabajo sobre historia de la traducción que comentamos es el de G. L. Bastin (2007). Dice Bastin: «L'approche historique relève une évolution nette de l'objet de la réflexion sur la traductologie qui est passé du texte au traducteur». Y presenta un cuadro resumen en el que subraya que a lo largo de la historia de estos cincuenta o sesenta años hemos conocido tres etapas diferentes en la reflexión traductológica: en un primer momento lo importante era *el texto*, después fue *el destinatario* y hoy es *el traductor*, y concluye: «C'est l'histoire qui explique les raisons de ces virages».

Otros problemas colaterales se encuentran presentes en cualquier investigación de tipo histórico. Hay que enfrentarse a una complejidad de tipo terminológico (diferencias entre historia e historiografía, entre historia e historia de las teorías, es o no necesaria la biografía, etc. También habrá que posicionarse en torno a los periodos. Santoyo (1987) propone cuatro grandes periodos, A. Hurtado (2001) establece dos grandes periodos, J. F. Ruíz Casanova (2000) retoma la división histórica de los periodos literarios. Otros se ocupan de diseñar una metodología global: J. A. Sabio (2006) ofrece un recorrido que llevaría al investigador desde la elección del tema y las fuentes a las valoraciones personales, Lepinette (2003) recuerda que hay estudios de carácter general, otros de historia como argumento y otros históricos puntuales; López (2001) habla de la necesidad de documentarse bien, en revistas, monografías, antologías, bibliografías, etc. y Pym (1998) propone una serie de puntos básicos en la historiografía: interculturalidad, interdisciplinaridad, normas y sistemas, redes, frecuencias, traductores, etc.

Conclusión

Nuestra contribución al estudio de la Historia de la traducción en esta bibliografía comentada pretende defender la necesidad de este tipo de trabajos y ofrece un análisis sucinto de una serie de obras que considera básicas. Se puede afirmar que en Francia, Canadá, Inglaterra y España hay un interés por estos temas hasta tal punto que las obras más relevantes se han generado en estos países. Queda un largo camino que recorrer para contar, en un

futuro, con trabajos de tipo histórico en los diferentes países europeos o en otros países, pues la traducción es un fenómeno que se produce en el mundo entero y, por otra parte, es necesario profundizar en las bases metodológicas que puedan ser útiles para investigar en esta área del saber.

A) Bibliografía de Historia de la traducción citada

En francés :

ANTOLOGÍAS

- CARY, Edmond (1963), *Les grands traducteurs français*, Genève: Georg & Cie.
DELISLE, Jean (ed.) (1999), *Portraits des traducteurs*, Ottawa: Presses Universitaires d'Ottawa.
DELISLE, Jean (ed.) (2002), *Portraits des traductrices*, Ottawa: Presses Universitaires d'Ottawa.
HORGUELIN, Paul A. (1981), *Anthologie de la manière de traduire. Domaine français*, Québec: Linguatex.
—(1996) *Traducteurs français des XVII^e et XVIII^e siècles*. Québec: Linguatex.

ESTUDIOS

- BALLARD, Michel (1992), *De Cicéron à Benjamin. Traductions, traducteurs, réflexions*, Lille: Presses Universitaires de Lille.
BALLIU, Christian (2002), *Les traducteurs transparents. La traduction en France à l'époque classique*, Bruxelles: Éditions du Hasard.
BALLIU, Christian (2005), *Les confidentes du sérail. Les Interprètes français à l'Époque classique*, Beyrouth: École de Traducteurs de l'Université Saint- Joseph.
D'HULST, Lieven (1990), *Cent ans de théorie française de la traduction. De Batteux à Littré (1754–1847)*, Lille: Presses universitaires de Lille.
DELISLE, Jean, LAFOND, Gilbert (2000), *Histoire de la traduction & History of Translation*, Ottawa: University of Ottawa, CD-ROM.
DELISLE, Jean, WOODSWORTH, Judith (1995), *Les traducteurs dans l'histoire*, Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa.
VAN HOOFF, Henri (1991) *Histoire de la traduction en Occident : France, Grande-Bretagne, Allemagne, Russie, Pays-Bas*, Paris: Duculot.

En inglés:

ANTOLOGÍAS/ DICCIONARIOS

BAKER, Mona, MALMKJAER, Kirsten (eds.) (1998), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, London: Routledge.

SCHULTE, Rainer, BIGUENET, John (eds.) (1992,) *Theories of Translation. An Anthology of Essays from Dryden to Derrida*, Chicago: The University of Chicago Press.

ESTUDIOS

BASTIN, Georges L., BANDIA, Paul F. (eds.) (2006), *Charting the Future of Translation History*, Ottawa: University of Ottawa.

KELLY, Louis G. (1979) *The True Interpreter. A History of Translation. Theory and Practice in the West*, Oxford: B. Blackwell.

LEFEVERE, André (ed.) (1992), *Translation, History / Culture*, London & New York: Routledge.

VENUTI, Lawrence (1995), *The Translator's Invisibility. A History of Translation*, New York: Routledge.

En español:

CATÁLOGOS

BITRA (2001=2010), *Bibliografía de Interpretación y Traducción On Line*, Universidad de Alicante (www.ua.es/dpto/trad.int/base/index.html). Más de 43.000 referencias, más de 13.000 resúmenes/ más de 25.000 citas y más de 2000 índices de libros. Puede consultarse en diez idiomas.

NAVARRO DOMÍNGUEZ, Fernando (1996), *Manual de bibliografía española de traducción e interpretación. Diez años de historia 1985–1995*, Alicante: Universidad de Alicante.

PALOMARES PERRAUT, Rocio (2000), *Recursos documentales para el estudio de la traducción*, Málaga: Universidad de Málaga.

—(1998), *Análisis de fuentes de información de Estudios de Traducción*, Málaga: Universidad de Málaga (Microfichas).

SANTOYO, Julio César (1987), *Traducción, traducciones, traductores: ensayo de bibliografía española*, León: Universidad de León.

SANTOYO, Julio Cesar (1996), *Bibliografía de la traducción en español, catalán, gallego y vasco*, León: Universidad de León, Anexo Livius 2.

ANTOLOGÍAS

BACARDÍ, Montserrat, FONCUBERTA i GEL, Joan, PARCERISAS, Francesco (eds.) (1998), *Cent anys de traducció al català (1891–1990)*, Vic: Eumo.

- CATELLI, Nora, GARGATAGLI, Marieta (1998), *El tabaco que fumaba Plinio. Escenas de la traducción en España y América: relatos, leyes y reflexiones sobre los otros*, Barcelona: Ediciones del Serbal.
- DASILVA, Xosé Manuel (2003), *Babel entre nós. Escolma de textos sobre la traducción en Galicia*, Vigo: Universidade de Vigo.
- GALLEN, Enric et al. (2000), *L'art de traduir. Reflexions sobre la traducció al llarg de la Historia*, Vic: EUMO. Universal. Bilingüe.
- LAFARGA, Francisco (ed.) (1996), *El discurso sobre la traducción en la historia. Antología bilingüe*, Barcelona: EUB.
- LAFARGA, Francisco, PEGENAUTE, Luis (eds.) (2010), *Diccionario histórico de la traducción en España*, Madrid: Gredos.
- LÓPEZ GARCÍA, Dámaso (1996), *Teorías de la traducción: Antología de textos*, Cuenca: Universidad de Castilla La Mancha. Incluye Asia.
- SANTOYO, Julio Cesar (1987), *Teoría y crítica de la traducción: Antología*, Barcelona: Universitat Autònoma. Sólo autores españoles.
- VEGA, Miguel Ángel (1994/2004), *Textos clásicos de la teoría de la traducción*, Madrid: Cátedra.

ESTUDIOS

- GARCÍA YEBRA, Valentín (1983), *En torno a la traducción: teoría, crítica, historia*, Madrid: Gredos.
- GARCÍA YEBRA, Valentín (1994), *Traducción: Historia y teoría*, Madrid: Editorial Gredos.
- LAFARGA, Francisco, PEGENAUTE, Luis (eds.) (2004), *Historia de la traducción en España*, Salamanca: Editorial Ambos Mundos.
- LAFARGA, Francisco, PEGENAUTE, Luis (eds.) (2009), *Diccionario histórico de la traducción en España*, Madrid: Gredos.
- PYM, Anthony (2000), *Negotiating the Frontier. Translators and interculture Hispanic History*, Manchester St. Jerome.
- RUIZ CASANOVA, José F. (2000), *Aproximación a una historia de la traducción en España*, Madrid: Cátedra.
- SANTOYO, Julio César (2009), *La traducción medieval en la península ibérica*, León: Universidad de León.

B) Bibliografía en metodología de la traducción citada

- BASTIN, Georges L. (2007), “Histoire, Traductions et Traductologie”, in G. Wotjak (Hg.) *Quo vadis Translatologie ?*, Berlin: Franck & Timme, 35–44.
- DELISLE, Jean (2003), “La historia de la traducción : su importancia para la Traductología y su enseñanza mediante un programa didáctico multimedia y multilingüe”, *Sendebär* 14, 5–16.
- DELISLE, Jean (2003), “L’histoire de la traduction: son importance en traductologie”, *FORUM*, vol. 1, 2, 1–16.
- HURTADO, A. (2001 = 2007²), *Traducción y traductología*, Madrid: Cátedra.

- LAFARGA, Francisco (2005), “Sobre la historia de la traducción en España: contexto, métodos, realizaciones”, *Meta* 50, 4, 1133–1147.
- LEPINETTE, Brigitte (1997), *La historia de la traducción. Metodología. Apuntes bibliográficos*, Valencia: LynX.
- LEPINETTE, Brigitte (2003), “Traduction et histoire”, in: B. Lepinette & A. Melero (eds), *Historia de la traducción. Cuaderns de Filologia, Estudis Linguistics*, VIII, València: Universitat, 69–92.
- LÓPEZ ALCALÁ, Samuel (2001), *La historia, la traducción y el control del pasado*, Madrid: Universidad Pontificia.
- NAVARRO DOMÍNGUEZ, Fernando (2009), “Esbozo de una historia de la traducción en España: cuestiones epistemológicas y bibliografía comentada”, Praha (en prensa).
- PYM, Anthony (1998), *Method in Translation History*, Manchester: St. Jérôme.
- SABIO, José Antonio (2006), “La metodología en historia de la traducción: estado de la cuestión”, *Sendebars*, 17, 21–47.
- SANTOYO, Julio Cesar (1987), *Teoría y crítica de la traducción: Antología*, Barcelona: Universitat Autònoma.

Fernando Navarro Domínguez
 Departamento de la Traducción
 Facultad de Filosofía y Letras
 Universidad de Alicante
 Apart. de correos 99
 E-99 03080 ALICANTE
 España